

约伯记第三章译文对照

【伯三 1】

- 〔和合本〕「此后，约伯开口咒诅自己的生日，」
〔吕振中译〕「此后约伯便开口咒诅他自己的生日。」
〔新译本〕「后来，约伯开口咒诅自己的生日。」
〔现代译本〕「约伯终于打破缄默，开口咒诅自己的生日。」
〔当代译本〕「约伯终于开口说话了，他一开口就咒诅自己的生日。」
〔文理本〕「厥后、约伯启口、诅其诞辰、」
〔思高译本〕「此后约伯开口诅咒自己的生日。」
〔牧灵译本〕「后来，约伯开口诅咒自己的生日。」

【伯三 2-3】

- 〔和合本〕「说：“愿我生的那日和说怀了男胎的那夜都灭没。」
〔吕振中译〕「他应时说：3 愿我生的那日灭没，愿说怀了男胎的那夜消失。」
〔新译本〕「约伯说：“愿我生的那日泯灭，人说怀男胎的那夜灭没。」
〔现代译本〕「神啊，愿你咒诅我出生的那一天；愿你咒诅我成为胎儿的那一夜。」
〔当代译本〕「他说：“愿我出生的那日受到咒诅，让我母亲怀我的那夜也是这样。」
〔文理本〕「曰、愿我生之日泯没、人言妊男之夕无有、」
〔思高译本〕「约伯开始说：愿我诞生的那日消逝，愿报告「怀了男胎」的那夜灭亡。」
〔牧灵译本〕「他这样说：愿我出生的日子消逝，愿说出“怀了男胎”的那个夜晚灭亡。」

【伯三 4】

- 〔和合本〕「愿那日变为黑暗；愿 神不从上面寻找它，愿亮光不照于其上。」
〔吕振中译〕「愿那日变为黑暗！愿神不从上面探寻它；愿亮光不照射于其上。」
〔新译本〕「愿那日变成黑暗，愿 神不从上面眷顾，愿光明不照耀在其上。」
〔现代译本〕「神啊，愿你使那一天变成昏暗。愿你不再纪念那一日，不再让光照耀它。」
〔当代译本〕「愿那日永远被遗忘，就是神也要把它除掉，亮光也不会照在它上面。」
〔文理本〕「愿是日晦冥、神不垂顾之、辉光不烛照之、」
〔思高译本〕「愿那日成为黑暗，愿天主从上面不再寻觅它，再没有光烛照它。」
〔牧灵译本〕「愿那天变得黑暗，愿上天天主将它遗忘，愿它不再有亮光照耀。」

【伯三5】

〔和合本〕「愿黑暗和死荫索取那日，愿密云停在其上，愿日蚀恐吓它。」
〔吕振中译〕「愿黑暗漆黑占领它；愿密云停于其上；愿那日的暗翳威吓它。」
〔新译本〕「愿黑暗与死荫索讨那日，愿密云停留在上面，愿白天的昏黑惊吓它。」
〔现代译本〕「愿它成为幽暗浓荫的一天。愿密云笼罩着它，黑暗遮住阳光。」
〔当代译本〕「啊！愿黑暗把那日拿走，愿黑云把它掩盖。」
〔文理本〕「愿幽暗阴翳取之、爰隳覆之、日蚀恐之、」
〔思高译本〕「愿黑暗和阴影玷污它，浓云遮盖它，白昼失光的晦暗惊吓它。」
〔牧灵译本〕「愿死亡的阴影充斥它，愿乌云遮住它，愿黑暗掠走它的光明。」

【伯三6】

〔和合本〕「愿那夜被幽暗夺取，不在年中的日子同乐，也不入月中的数目。」
〔吕振中译〕「那夜呢、——愿墨黑夺取了它！不使它连在年中的日子；不使它入于月中的数目。」
〔新译本〕「愿那夜被幽暗夺去，不使它连在平日之中，列入月数之内。」
〔现代译本〕「愿那一夜被涂抹，不再列在岁月中。」
〔当代译本〕「愿它永远被涂去，好像从来没有这个日子一样。」
〔文理本〕「愿是夕为昏黑所夺、不豫于年期、不入乎月数、」
〔思高译本〕「愿那夜常为黑暗所制，不使它列入年岁中，不使它算在月分里。」
〔牧灵译本〕「愿那夜为黑暗吞噬，愿它不再排列在岁月中，愿月份里没有它的存在。」

【伯三7】

〔和合本〕「愿那夜没有生育，其间也没有欢乐的声音。」
〔吕振中译〕「哎，愿那夜没有孕育；也没有欢乐声进入其间。」
〔新译本〕「愿那夜没有生育，也没有欢乐的声音。」
〔现代译本〕「愿它成为孤寂无聊，没有欢乐的夜晚。」
〔当代译本〕「愿那夜苍凉萧瑟，毫无快乐。」
〔文理本〕「愿是夕孤寂、不闻欢声、」
〔思高译本〕「愿那夜孤寂茕独，毫无欢呼之声」
〔牧灵译本〕「那个夜晚，愿它荒芜，再也听不到喜悦之声。」

【伯三8】

〔和合本〕「愿那咒诅日子且能惹动鳄鱼的，咒诅那夜。」
〔吕振中译〕「愿那咒诅白昼的咒诅黑夜；愿熟练于唤醒大鳄鱼的、咒骂黑夜。」
〔新译本〕「那些咒诅日子、善于惹动海怪的，愿他们咒诅那夜。」
〔现代译本〕「愿那些能召唤海怪的人，那些巫师们出来咒诅那一天。」

〔当代译本〕「愿那些最擅于咒诅的人都来咒诅它。」

〔文理本〕「愿彼诅日、有术招鳄者诅之、」

〔思高译本〕「愿那诅咒白日者，有术召唤海怪者，前来诅咒那夜。」

〔牧灵译本〕「愿憎恨光明、召唤恶魔的巫师诅咒那个夜晚。」

【伯三 9】

〔和合本〕「愿那夜黎明的星宿变为黑暗，盼亮却不亮，也不见早晨的光线（“光线”原文作“眼皮”）；」

〔吕振中译〕「愿那夜黎明之星宿变为黑暗；盼亮却不亮，也不见晨曦之破晓（原文：眼皮）。」

〔新译本〕「愿那夜黎明的星星变成黑暗，愿那夜等候发光却不亮，见不到清晨的曙光。」

〔现代译本〕「不要让晨星闪耀；不要让黑夜有黎明的盼望。」

〔当代译本〕「愿它晚上的繁星都消失，愿它渴望光芒，却永远得不着，也永远看不见晨光。」

〔文理本〕「愿其晨星闇然、盼光不得、曙色不见、」

〔思高译本〕「愿晨星昏暗，期待光明而光明不至，也不见晨光熹微，」

〔牧灵译本〕「愿那天的晨星不再闪亮，盼望光明却徒劳无获，不再得见晨曦的光芒。」

【伯三 10】

〔和合本〕「因没有把怀我胎的门关闭，也没有将患难对我的眼隐藏。」

〔吕振中译〕「因为它没有把怀我的胎门闭着，没有对我的眼隐藏着苦难。」

〔新译本〕「因为那夜没有把我母胎的门关闭，也没有把苦难隐藏，使我看不见。」

〔现代译本〕「要咒诅我出生的那一夜，因它使我遭遇重重患难。」

〔当代译本〕「咒诅它吧！因为它没有来把我母胎的门关上，反而让我生下来受这么多的苦楚。」

〔文理本〕「因其不闭我母胎之门、不掩我目前之难、」

〔思高译本〕「因为它没有关闭我母胎之门，遮住我眼前的愁苦。」

〔牧灵译本〕「因为它没有关闭母亲的子宫，挡住我眼前的悲伤。」

【伯三 11】

〔和合本〕「“我为何不出母胎而死？为何不出母腹绝气？”」

〔吕振中译〕「我为甚么不出母腹就气绝呢？」

〔新译本〕「我为甚么不一离母胎就死去？我为甚么不一出母腹就断气？」

〔现代译本〕「为甚么我不胎死母腹？或一出母胎便断了气？」

〔当代译本〕「“为甚么不让我一生下来便夭折呢？”」

〔文理本〕「我何不堕胎而死、何不甫产而亡、」

〔思高译本〕「我为何一出母胎没有立即死去？为何我一离母腹没有断气？」

〔牧灵译本〕「因为它没有关闭母亲的子宫，挡住我眼前的悲伤。」

【伯三 12】

〔和合本〕「为何有膝接收我？为何有奶哺养我？」
〔吕振中译〕「为甚么有双膝来接收我？为甚么有胸给我吃奶呢？」
〔新译本〕「为甚么有膝承接我？为甚么有乳哺养我？」
〔现代译本〕「为甚么母亲把我抱在膝上？为甚么她用奶哺养我？」
〔当代译本〕「接生的人为甚么要让我生存呢？她为甚么要乳养我呢？」
〔文理本〕「胡为膝接我、乳哺我、」
〔思高译本〕「为何两膝接住我？为何两乳哺养我？」
〔牧灵译本〕「为什么双膝接住我？为什么两乳哺育我？」

【伯三 13】

〔和合本〕「不然，我就早已躺卧安睡，」
〔吕振中译〕「不然、我就早已躺卧而静寂，早已长眠而安息，」
〔新译本〕「不然，我早已躺下安息，」
〔现代译本〕「要是我那时候死去，如今就得享安息，」
〔当代译本〕「要是我夭折了，现在就可以宁静地长眠，得到休息，」
〔文理本〕「非然者、则已宴然而卧、安然而寝、」
〔思高译本〕「不然现今我早已卧下安睡了，早已永眠获得安息了，」
〔牧灵译本〕「否则，我早安然卧下，沉睡安息，」

【伯三 14】

〔和合本〕「和地上为自己重造荒丘的君王、谋士，」
〔吕振中译〕「跟地上的君王和谋士、跟为自己造荒陵的同安息，」
〔新译本〕「与世上那些为自己建造陵墓的君王和谋士同睡，」
〔现代译本〕「跟重建宫室的君王、统治者同睡，」
〔当代译本〕「(14~15 节) 与那些重修废墟、功勋彪炳、金银堆满房子的将相王侯卧在一起。」
〔文理本〕「与为己重建邱墟之君相同在、」
〔思高译本〕「与那些为自己建陵墓的国王和百官，」
〔牧灵译本〕「和那些为自己建墓立碑的帝王将相，」

【伯三 15】

〔和合本〕「或与有金子、将银子装满了房屋的王子一同安息。」
〔吕振中译〕「或跟有黄金的王子，跟将银子装满房屋的同安息了。」
〔新译本〕「或与那些拥有黄金，房屋装满银子的王侯同眠。」
〔现代译本〕「跟屋子里装满了金银的王子瞌眼长眠，」

〔当代译本〕「(14~15 节) 与那些重修废墟、功勋彪炳、金银堆满房子的将相王侯卧在一起。」

〔文理本〕「或与有金、以银充室之侯伯相偕、」

〔思高译本〕「与那些为自己建陵墓的国王和百官，」

〔牧灵译本〕「与那些金银满堂的王子皇孙同眠了。」

【伯三 16】

〔和合本〕「或像隐而未现、不到期而落的胎，归于无有，如同未见光的婴孩。」

〔吕振中译〕「我为甚么又不像流产而埋藏的胎、而归于无？不像未见光的死产婴呢？」

〔新译本〕「我为甚么不像暗中流产的胎，未见天日的婴孩，归于无有呢？」

〔现代译本〕「跟流产、未见光明的胎儿同眠。」

〔当代译本〕「啊！巴不得我在母腹时就死去，从未呼吸，也从没见过亮光；」

〔文理本〕「或如未满期之胎、未见光之婴、」

〔思高译本〕「或者像隐没的流产儿，像未见光明的婴孩；」

〔牧灵译本〕「为什么我没有胎死腹中，像未见光明的婴儿？」

【伯三 17】

〔和合本〕「在那里恶人止息搅扰，困乏人得享安息，」

〔吕振中译〕「在那里恶人停止了骚扰；在那里困倦乏力的人得安息；」

〔新译本〕「在那里，恶人止息搅扰，筋疲力尽的得安息；」

〔现代译本〕「在坟墓里，坏人停止作恶，辛劳的工人得享安息。」

〔当代译本〕「因为在死亡里，不会有邪恶来骚扰，疲乏的人都可以得到安息。」

〔文理本〕「在彼凶暴者息骚扰、困惫者得康宁、」

〔思高译本〕「在那里恶人停止作乱，在那里劳悴者得享安宁；」

〔牧灵译本〕「在那里恶人停止作乱，在那里困乏者得享安宁。」

【伯三 18】

〔和合本〕「被囚的人同得安逸，不听见督工的声音。」

〔吕振中译〕「被掳的人同享安逸；不听到督工者的声音。」

〔新译本〕「被囚的同享安宁；听不见督工的声音；」

〔现代译本〕「连囚犯也有安宁，不再听见监工的责骂；」

〔当代译本〕「囚犯在那儿也能够自由自在，不再听见狱卒对他们的呼喝声。」

〔文理本〕「囚者相安、不闻督迫之声、」

〔思高译本〕「囚徒相安无事，再不闻督工的呼叱声，」

〔牧灵译本〕「在那里囚徒相安无事，再也听不见督工的叱骂。」

【伯三 19】

〔和合本〕「大小都在那里，奴仆脱离主人的辖制。」

〔吕振中译〕「大小人等都在那里；奴仆全脱离主人而自由。」

〔新译本〕「老少尊卑都在那里，奴仆脱离主人的辖制。」

〔现代译本〕「不分贵贱大小，都在那里，连奴隶也获得了自由。」

〔当代译本〕「不论贫富，都相处在一起，女仆也不再受到主人的辖制了。」

〔文理本〕「尊卑同居、奴脱于主、」

〔思高译本〕「在那里大小平等，奴隶脱离主人。」

〔牧灵译本〕「在那里大小平等，奴仆摆脱了主人的管辖。」

【伯三 20】

〔和合本〕「“受患难的人为何有光赐给他呢？心中愁苦的人为何有生命赐给他呢？”」

〔吕振中译〕「『为甚么有光赐给受苦难的人？而有生命给心里愁苦的人呢？』」

〔新译本〕「为甚么有光明赐给劳碌的人，有生命赐给苦命的人呢？」

〔现代译本〕「为甚么让悲愁的人继续生存？为甚么让忧伤的人仍然看见光明？」

〔当代译本〕「(20~21 节) “为甚么生命和亮光总要加给那些在悲惨和痛苦中的人呢？他们渴望死亡，但死亡却不来临；他们寻觅死亡，就像其他人找寻食物和财宝。」

〔文理本〕「胡为赐光于受难者、赐生于苦心者、」

〔思高译本〕「为何赐不幸者以光明，赐心中忧苦者以生命？」

〔牧灵译本〕「为什么要将光明赐给不幸的人？为什么要将生命赐给悲痛欲绝的人？」

【伯三 21】

〔和合本〕「他们切望死，却不得死；求死，胜于求隐藏的珍宝。」

〔吕振中译〕「为甚么给切望着「死」而不得死的人？给挖地寻「死」、胜于寻求藏宝的人呢？」

〔新译本〕「他们想死却死不了，找死胜于找宝藏；」

〔现代译本〕「他们求死不得；他们宁愿进坟墓，不愿得财宝。」

〔当代译本〕「(20~21 节) “为甚么生命和亮光总要加给那些在悲惨和痛苦中的人呢？他们渴望死亡，但死亡却不来临；他们寻觅死亡，就像其他人找寻食物和财宝。」

〔文理本〕「彼望死不得、掘地求之、甚于求宝藏、」

〔思高译本〕「这些人渴望死，而死不至；寻求死亡胜于宝藏，」

〔牧灵译本〕「这些人渴求死亡，胜于寻求宝藏。」

【伯三 22】

〔和合本〕「他们寻见坟墓就快乐，极其欢喜。」

〔吕振中译〕「给寻见坟墓就欢喜、而快乐高兴的人呢？」

〔新译本〕「他们找到坟墓就高兴，非常欢喜快乐。」

〔现代译本〕「他们要等到死了，埋葬了才有真正的喜乐。」

〔当代译本〕「生命终于结束的时候，是多么有福的解脱啊！」

〔文理本〕「寻获冢墓、则喜乐不胜、」

〔思高译本〕「见到坟墓，感觉欢乐，且喜乐达于极点！」

〔牧灵译本〕「他们喜见终点，到达坟墓，他们倍感欣喜。」

【伯三 23】

〔和合本〕「人的道路既然遮隐，神又把他四面围困，为何有光赐给他呢？」

〔吕振中译〕「为甚么有光给了一个前途被遮蔽，神所围困住的人呢？」

〔新译本〕「为甚么有生命赐给前途茫茫，又被神四面围困的人呢？」

〔现代译本〕「神使他们的前途渺茫，从周围困住他们。」

〔当代译本〕「神既然只为人预备绝望、徒劳、挫败的生命，祂又为甚么要让人来到这个世上呢？」

〔文理本〕「人为神所域、行径迷茫、胡为锡之以光、」

〔思高译本〕「人的道路，既如此渺茫，天主为何赐给他生命，又把他包围？」

〔牧灵译本〕「人的道路既已渺茫，天主为何又赐他生命，将他包围？」

【伯三 24】

〔和合本〕「我未曾吃饭，就发出叹息；我唉哼的声音涌出如水。」

〔吕振中译〕「我的叹息代替我的食物；我的哀吼如水泻出。」

〔新译本〕「我以叹息代替食物，我唉哼的声音如水涌出。」

〔现代译本〕「我以叹息代替食物；我呻吟哀号像水流不止。」

〔当代译本〕「我唏嘘叹息，不能下咽；我的呻吟就像泉水般涌流出来。」

〔文理本〕「我未食而先叹、呻吟之声、有如水涌、」

〔思高译本〕「叹习成了我的食物，不停哀叹有如流水。」

〔牧灵译本〕「叹息成了我的食粮，我不停哀吟，犹如流水倾泻。」

【伯三 25】

〔和合本〕「因我所恐惧的临到我身；我所惧怕的迎我而来。」

〔吕振中译〕「因为我所恐惧的竟来到我身上，我所惧怕的偏临到于我。」

〔新译本〕「我以叹息代替食物，我唉哼的声音如水涌出。」

〔现代译本〕「我所害怕的事一一出现；我所恐惧的事偏偏临到。」

〔当代译本〕「我所害怕的，都发生在我的身上。」

〔文理本〕「所虑者临我、所惧者及我、」

〔思高译本〕「我所畏惧的，偏偏临于我身；我所害怕的，却迎面而来。」

(牧灵译本)「我所畏惧的已经来临，我所害怕的已降于我身，」

【伯三 26】

(和合本)「我不得安逸，不得平静，也不得安息，却有患难来到。」

(吕振中译)「我不得安宁，不得平静，我不得安息；却有烦扰来侵。』」

(新译本)「我不得安逸，不得安静，也不得安息，却有搅扰来到。」

(现代译本)「我没有平安，得不到安息；我的烦恼没有止境。」

(当代译本)「我没有好逸恶劳，却有苦难相随。」

(文理本)「不得平康、不得安居、不得宴息、而难至焉、」

(思高译本)「我没有安宁，也没有平静，得不到休息，而只有烦恼。」

(牧灵译本)「安宁已离我远去，我不得休息，日夜煎熬，满心烦恼。」